

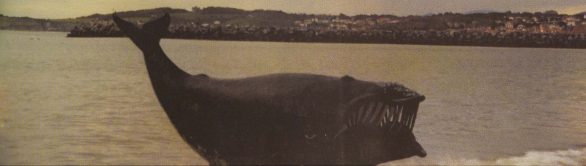


Hondarribia

129. zkia ■ 2001eko abuztua



Gora Ama Guadalupekoa!!



HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA BETI OSO ZINTZOAN 2001EKO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA 11N GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ OSPATUKO DIREN EKINTZEN EGITARAU.

IRAILAK 6 - OSTEGUNA

17:00etan.- Haur eta gaztetxoan XXXII. MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

18:00etan.- Gazteen VII GRAFITI LEHIAKETA eta haurren II. GRAFITI LEHIAKETA Gernikako Arbolan.

18:30etan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK Kalez kale ibiliko dira Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin batera.

22:30etan.- KANTINEREN AURKEZPEN-DESFILIA San Juan de Dios Plazatik abiatuko da "Hondarribiko Hiria" Musika Bandarekin batera. Klink elkarteak antolatua.

23:30etan.- "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren Jaietako Kontzertu Berezia Arma Plazan.

24:00etan.- DISKOTEKA Bentan.

IRAILAK 7 - OSTIRALA

11:15etan.- HAURREN DANBORRADA Mendu Auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren, Hiriguneko Kaleetan amaitu du bere ibilaldia.

12:00etan.- Suziri eta Kanpaihotsez Hiriko Jaiei hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean Txistulariek Hiriko Kaleetan ibiliko dira 1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako TITIBILITI donua joaz.

12:15etan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK, Hondarribiko Musika Eskolako taldeekin batera, Kasino Zaharretik irten eta Haurren Dan-

borradarekin kalez kale ibiliko dira.

18:00etan.- "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI joaz.

19:30etan.- TE DEUM ETA SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliza Nagusian, Udal Agintariak bertan direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA abestuko du.

Bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Elizkizuna amaitzean Udalkideek AURRESKUA dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren, Danborradaren kalejira.

20:00etan.- Guadalupeko Elizan SALBE herrikoia kantatu ondoren, ohiko deskargak egingo dira

IRAILAK 8 LARUNBATA

5:00etan.- ALBORADA.

6:00etan.- Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren DIANA.

Jarraian., Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, non hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatua izan baitzen.

11:30etan.- Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia emango da, Udalbatza bertan dela.

23:30etan.- BIGIRA Taldearen emanaldia, Bentan..

IRAILAK 9 - IGANDEA

9:00etan.- URANZU Dultzaineroen DIANA.

12:00etan Gipuzkoa Plazan, HAUREN JAIALDIA (gaztelu puzgarriak, txirrista, oztopodun ohea, ludoteka....)

12:30etan.- SOKAMUTURRA Kale Nagusian. URANZU dultzaineroen emanaldia.

Eratz debeatuta dago 14 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

17:00etan HAUREN JAIALDIaren jarraipena Gipuzkoa Plazan.

19:00etan ERRALDOI eta BURUHAUNDIAK, Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin kalez kale ibiliko dira.

20:00etan "ITSASO-RA BEGIRA" dantza ikuskizuna, Kemen Dantza taldearekin, Arma Plazan.

23:00etan Los Charros de Jalisco, mexikar musika taldea, Arma Plazan.

23:00etan M-N EZTEN Musika Taldea. Bentan

24:30etan CAMP MUSIKA, Orquesta Principe Taldearekin, Santiago Kalean.

IRAILAK 10 - ASTELEHENA

9:00etan Goizut Dultzaineroen DIANA.

10:00etan Meza Nagusia Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri Setiamenduan hildakoen alde, Udaltzatz Txit Garaia ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren LIBERAME abestuko du.

12:00etan Erraldoi eta Buruhaundiak Goizut Dultzaineroekin batera kalez kale ibiliko dira.



12:00etan LOS INCANSABLES TXARANGA kalez kale ibiliko da.

12:30etan SOKAMUTURRA Bentan, LOS INCANSABLES Txarangarekin.

14:30etan ADINEKOEN BAZKARIA Ardo-za Jatetxean HERRITARRAK Musika Taldearekin.

18:00etan Kiki, Koko, Moko eta Flax PAILAZOAK, Arma Plazan,

19:00etan Los Incansables eta El Despiste TXARANGAK kalez kale ibiliko dira.

22:00etan Txomin & Urbil Artola eta Gorka Sarriegiren KANTALDIA Santiago Kalean.

23:30etan.-TRIKI TA

KE musika taldea Bentan.

24:30etan ZEZEN SUZKOA Bentan

IRAILAK 11 - ASTEARTEA

9:30etan Goizut Dultzaineroen DIANA.

9:30etan BASERRITARREN EGUNA. (Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa).



11:00etan HERRI KIROL eta ARTZAINEN JOLASEN JAIA (3 eta 12 urte bitarteko haurrentzat)

12:00etan BERTSOLARIAK Zumaradian

13:00etan KARTEL, ARGAZKI, GRAFITI ETA BALKOI LOREDUNEN Lehiaketen sariak eman-go dira Udaletxeko Areto Nagusian .

17:00etan.- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira Goizut Dultzaineroekin.

17:30etan IDI PROBA Gabarrari Kalean.

18:00etan Profesionalen arteko eskuzko PILOTA PARTIDUAK Jostaldi Pilotalekuan.

1.Partidua: Leiza eta Begino - Saralegi eta Medina-ren aurka.

2.Partidua: Tirapu eta Beloki - Zearra eta Olaizola Ilren aurka

18:30etan BASERRITARREN EGUNAren jarraipena Zumaradian, (Herri kirola eta trikitilariak).

18:30etan HAURREN JAIALDIA Arma Plazan

“Urbasako astronautak” Hankagorri Taldearekin.

19:30etan Haurrentzat Mendaria Arma Plazan.

22:30etan SU-FESTA, Espigoian, A. Caballerek eskainia.

23:00etan ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA Ben-tatik Butron Pasealekura.

BESTE EKINTZA BATZUK

ABUZTUAREN 27TIK IRAILAREN 2RA

16:00 HONDARRIBIKO HIRIA III. TENIS TXA-PELKETA Miramarreko pistetan.

ABUZTUAREN 31TIK IRAILAREN 8RA -

6:00 eta 8:00etan - Guadalupeko Ama Birjinaren BEDERATZIUURRENA.

IRAILAK 1 - LARUNBATA

10:00etan USAKUME TIROKETA KAIOLARA San Telmo Tiro Zelaian.

13:00etan Ama Guadalupekoa XX. GURUN-

TZUNTZIEN ESTROPADA Txingudi Badian.

17:00etan. - "HONDARRIBIKO HIRIA" XX. ESKUBALOI TXAPELKETA 1. maila nazionaleko taldeen arteko triangularra Hondartza Kiroldegian

18:00etan XXV. GUADALUPERA IGOERA (oinezko lasterketa). Maila Guztietan. Zumarditik irtengo da.

19:00etan DANTZA ASKATU TXAPELKETA Gipuzkoa Plazan.

22:30etan AI MARTIN! Bertsoa, musika, antzerkia ikuskizuna "Iraulio Panttalone Band" taldearekin, Gipuzkoa Plazan. .

IRAILAK 2 - IGANDEA

8:30etan - NAZIOARTEKO PLATER TIROKETA San Telmo Tiro Zelaian.

9:30etan VIII Olearso BTT BIRA TXIRRINDU-LARI PROBA. Zumarditik irtengo da.

10:00etan eta 12:00etan - HONDARRIBIKO HIRIA XX. ESKUBALOI TXAPELKETA kadete eta jubnilen finala Hondartza kiroldegia.

11:00etan. - HONDARREZKO GAZTELU ETA IRUDIEN VI. LEHIAKETA Hondartzan.

IRAILAK 4 - ASTEARTEA

19:30 Udaletxeko Areto Nagusian, "Los caserfos : La cocina rural vasca" liburuaaren aurkezpena. Egi-



Xera

Perfumería • Estheticienne

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

lea: Juan José Lapitz.

IRAILAK 15 - LARUNBATA

13:00etan BELAUNTZI ARINEN
ESTROPADA "XX AMA GUA-
DALUPEKOA SARIA" Txingudi
Badian.

15:30etan HERRI MAILAKO
PLATER TIROKETA San Telmo
Tiro Zelaian.

IRAILAK 16 - IGANDEA

8:30etan PLATER TIROKETA
SOZIALA San Telmo Tiro
Zelaian.

13:00etan BELAUNTZI ARINEN
ESTROPADA "XX AMA GUA-
DALUPEKOA SARIA" Txingudi
Badian.

IRAILAK 22 - LARUNBATA

18:00etan eta 20:00etan. - "HON-
DARRIBIKO HIRIA" XXV. SAS-
KIBALOI TXAPELKETA - TATE
SAENZ III. MEMORIALEKO 1.
eta 2. Finalak Hondartza Kirolde-
gian

IRAILAK 23 - IGANDEA

10:00etan eta 12:00etan. - "HON-
DARRIBIKO HIRIA" XXV. SAS-
KIBALOI TXAPELKETA - TATE
SAENZ III. MEMORIALEKO 1.
eta 2. Finalak Hondartza Kirolde-
gian





Bizitza, hain sinplea -baita konplikatu ere- den zer bait izanik, azken urte honetan hondarribiarroi gure bizitzetan zenbait zorion eta atsekabe ekarri dizkigu. Horrelako momentuetan, zenbaitzuek gure begirada urrunean dauden jaietan fijatzen dugu, orain gainean dauzkagun jaietan: daukagun ona ospatu eta txarra arindu asmoz. Gure aktibitate gehienak garatzen diren pribatutasunetik irtenda egiten dugu gainera, jaietan ahalik eta gehien parte hartuz.

Dibertimendutik irteten diren zentzu bat daukate beraz jaiek, dibertimendu hori elkarbizitze eta laguntasunarekin osatzen baita. Beronen barnean gainera, etorkizuna ez galtzeko desira gogor bat dago: Guadalupeko Amabirjiñari urteroko eskertza botoa eskainiz, irailaren 8an, gure Hiri ederraren bizi kondizioak hobetzen jarraitzeko beharra ere berritzen dugu.

Hau da bestaldetik, gainontzekoei gu nolakoak garen erakusteko aukera ezinhobea, daukagun onena beraiei eskaintzeko; baita gure artean postasunez gozatu ezin dezaketen haiek gogoratzeko ere.

Jai zoriontsuak opatzerako orduan, gure lanean egiten dugun parentesi honek, gure gauzetan mantendu beharreko berotasunaren sentipenarekin egiten dut, baita hondarribiarrok daukagun laguntasun sentimendu eta bakea lortzeko asmo sakonekin ere.

GORA AMA GUADALUPEKOA!!!

GORA HONDARRIBIA!!!

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

- 9. Botika eta okindegien txandak
- 10. Arrauna
- 13. Jose Luis Alzola kirolaria
- 18. Koldo Ortega
- 19-22. Gure Alardea
- 24. Santa Gema eta San Luis
- 31. Izugarria Erraldoien elkarte
- 34. Halcon Bidaiak
- 37. Lehiaketa
- 38. Horoskopoa
- 39. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Gorka García

Peio Berra

Agustin Tife

Arrantzaleen Kofradia

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

Ion Sarasola

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK IRALEAN

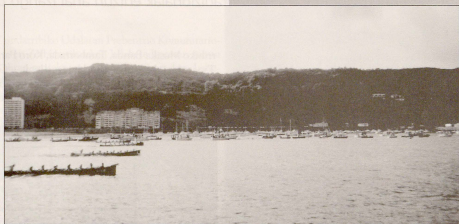
- 2- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 6- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 7- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 8- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 9- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 10- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 11- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 16- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 23- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 30- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

TXANDAKO BOTIKAK IRALEAN

- 2- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 6- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 7- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
- 8- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 9- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
- 10- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 11- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
- 16- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 23- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
- 30- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798

IRAILAREKIN BATERA, KONTXAKO BANDERAN BURRUKATZERA

■laz lortutako emaitzak berdindu ez badituzte ere, maila ona erakusten ari dira hondarribiarak



Pasa berria abuztua eta ez hain berriki uztaila, eta irailari begira dudarik gabe Kontxako Banderak da arraunaren munduan begirada guztiak finkatzen diran puntua. Hondarribiko "Ama Guadalupekoa" prestakuntza puntu onean iritsiko da bertara, nahiz eta badirudien zenbait traineruk maila hobea erakusten duten.

Orio eta Kastoren kasuak dira aipagarrienak. Dudarik gabe gainontzekoen gainetik ageri dira, eta badirudi erreferentzia askorik erakutsi ez duten Tiran-eko galiziarak beraiekin egongo direla. Hala

ere, itxarotea besterik ez da geratzen, orain arte egindako lana ezin baita orain aldatu.

Argi dago dena den arraunaren grina berriz ere berpiztu dela Hondarribian. Laz lortutako emaitzek eta Arraun Elkarteko zuzendaritzak egin duen bazkide kanpainak halako indar bat piztu egin duela, zenbait urtetan zehar lo egon den indarra.

Lerro hauetatik, "Ama Guadalupekoa"-ko arraunlarietako bat ematen diegu, orain arteko lanari eutsi diezaioten.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



**BAR
HONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

MUSIKA ESKOLAK HONDARRIBIKO ABESTI TIPIKOAK KALERATU DITU

■ 2.500 pezeta ordainduta, 25 kanta tradizionalak entzun ahal izango dira

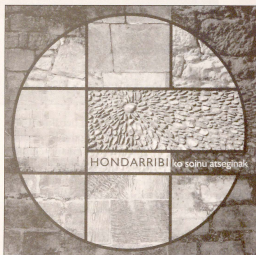
Hiriko liburudendetan salgai dago "Hondarribiko Musika Atseginak" izeneko disko konpaktoa. Hondarribiko Musika Eskolak argitaratu du, aspaldian antzematen zen behar bati erantzuna emanaz.

Egitasmo honetan 200 pertsona inguruk parte hartu dute. Aipamen oso berezia egin behar zaie Mikel Errazkin eta Alberto Lasari. Lehena izan da produkzio lanetan aritu dena. Musika Eskolako arduradunek bere "profesionaltasuna eta laguntzeko gogo aparta" azpimarratu zuten. Alberto Lasaren lana ere goraiatu zuten arduradunek, "bere arima eman baitu lan honen alde".

Diska Guadalupeko kanpaihotsez hasten da, eta gure Hirian hain ezagunak ditugun abestiak banan bana errepasatzen hasten da, kronologikoki orden bat mantenduz. Aste Santuko kantuak, Santiago Egunekoak, Salbea, Alardeko kantak... eta azkenik, Musika Eskolaren ereserkia ere.

Esan bezala, CD hau osatu ahal izateko ia 200 lagunen lana bildu eta koordinatu behar izan da. Honda-

ribiko Musika Banda, Tamborrada, Koro Parrokiala, Txistulariak, Jaungoiko Hartzaileak... Guztion borondatea eta asmo ona ezinbestekoa izan da Hondarribiko etxe guztietan egon beharko lukeen CD hau egin zedin.



**GESTORÍA
INMOBILIARIA**
Pérez Alkain
**ADMINISTRACIÓN
DE FINCAS**
Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

PREBENTZIO KOMUNITARIOAREN UDAKO ENPLEGU PROIEKTUAK AMAITU DIRA

■ Uda honetan garatu diren enpleguaren bidezko gizarteratze proiektuetan 12 pertsonak hartu dute parte

Hondarribiko Udalaren Prebentzio Komunitarioaren Zerbitzutik azken hilabete hauetan garatu diren proiektu nagusiena hiru izan dira. Lehenik eta behin Xaia Natura aipatu behar da. Hondarribiko ondaren natural eta kulturalaren erakusketa da eta Asturiaga Enplegu Lantegian parte hartu zuten 18 emakume ikasle-langilek 12 hilabetez buruturiko lana egon da erakusgai orain arte Magdalenako Polborinean.

Orotara, 2.300 bisita izan ditu erakusketak, eta antolatzailleen aldetik oso balorazio positiboa egin da. Aldizkaria itxi zen egunean oraindik ez zegoen finkaturik erakusketaren gerorako kokaketa non izango den.

Enpleguaren bidezko gizarteratze proiektuen barnean, Txirrinda litzateke bigarrena. Decathlon enpresarekin elkarlaguntzan egindako proiektu honek, txirrinda eta kirolaren promoziorako apustua izateaz gain, Hondarribia bisitatzen duten pertsonentzako zerbitzu bat bilakatu da udako hilabeteetan.

Azkenik, Saindua hiri esparruak izeneko proiektuaren barnean, Saindua Gaztelekuan konponketa txikiak burutu dira. Datorren ikasturterako Saindua prest geratuko da. Gogoratu behar da, inguru hau azken hilabeteetan hankaz gora dagoela bertan egiten ari diren erripi-de aldaketa dela eta.



**ALBISTUR
eta
AROZENA**

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

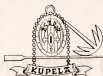
OTXOA
JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



ONDARTZ EDERZA



**RESTAURANTE
ASADOR**

KUPELA

Calle Zuloaga, 12 - 20280 Hondarrabia (Gipuzkoa) - Tfno.: 943 64 40 25

CLINICA VETERINARIA



ZORIONAK!!

CENTRO COMERCIAL SOKOA

Tel. 943 64 55 07

20280 HONDARRIBIA

652 718 274

Abonado 365.284

**EDERKI
JANTZIAK**

San Pedro, 4 - Tel. 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita
ederretik Ederki.

TXIMAK

ILEAPAINDEGIA

Almirante Alonso
Telf.: 943 64 41 58
HONDARRIBIA

HARATEGIA

JOXEAN

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 943 64 04 87
HONDARRIBIA

Self Service **ONDARRAITZ**

Cafetería - Heladería AMA LUR

Paseo Butrón
Tel. 943 64 27 99 (Self Service)
943 64 43 62 (cafetería)
20280 HONDARRIBIA

JOSE LUIS ALZOLA, EUROPAKO DUATHLOI TXAPELDUN HONDARRIBIARRA



Europako Txapel-
dun izendatu
berria, bi ingeles
bere ondoan
dituelarik

50 urtetik gora kirola egiten duten pertsonak asko dira, baina gizon honen maila daukatenak oso gutxi dira. Kirolzale amorratua, betidanik gustoko izan du gorputza lantzea, eta duela aste gutxi, San Fermin egunean hain zuzen, lortu zuen Europako Duathloi Txapelketan urrezko domina, beteranoen mailan konkretuki. 8 aldiz Espainiako txapeladuna izan da eta neguko triathloietan ere sarritan egoten den horietakoa da.

Nola izan zen Europako Duathloi Txapelketa?

Aurtengo San Fermin egunean izan zen, Mafra-n (Portugal). Ez nuen pentsatu hara joatea, baina nere suhia den Jon Arozenak hara joan behar zuen parte hartzera, bera Espainiako Selektioko Elite kategorian baitago. Orduan hara joatea erabaki nuen parte hartzera.

Ze neurri ditu duathloi batek?

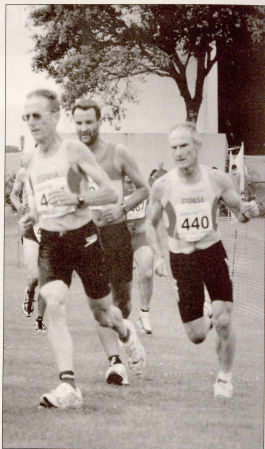
Portugal-en ospatu zen txapelketa honek neurri bereziak zituen. Beteranoentzat, korrika 5 kilometro ziren, 20 bizikletan eta 2'5 berriz ere korrika. Hala ere, neurri ofizialak ez dira horrelakoak, eta lehen korrikaldia 10 kilometrotakoa da, 40 txirrindan eta beste 10 korrika.

Zer nolako prestakuntza eraman zenuen?

Europako Txapelketa izanik, partehartze handia zegoen eta maila oso ona. Joatea erabaki nuenetik oso prestakuntza fuertea egin nuen, bi hilabetez gogor entrenatu nuen. Kontutan hartu behar da ez garela hontaz bizi, eta lanetik aterata hasi behar zarela kirola egiten eta prestakuntza aurrera eramaten. Indar berezia behar da hontarako. Astean egunero entrenatzen dut, egun bat izan ezik. Hala ere, udan eta neguan entrenamenduak desberdinak izaten dira, egunen luzera kontutan hartu behar baita.

Nola erabakitzen dira betereanoen kategoriak?

Kategoria desberdinak daude, 40, 50 eta 60 urte-tik gorakoek osatzen dutenak. Hala ere, ez da beti horrela, eta adibidez Europako Txapelketa hone-



Uztaileko Europako Duathloi Txapelketan esfortzu bizian.

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA



«Val D'Aran X-Treme Maratoia» burutu zuenean.

tan hosi urteroko kategoriak egin ziren.

Antzeko proba gehiagotan parte hartu al duzu?

Bai, denetatik egin dut. Duathloiez aparte, neguko triathloietan parte hartzen dut. «Triathloi txuria» bezala ezagutzen dira. Ohizko triathloiekin daukaten desberdintasuna, igeriketa kendu egiten dela eta fondoko eskia sartzen dela. Toki askotan parte hartu izan dut, Reinoso, Jaca, Viella...

Mendiko maratoiren bat egin duzu, ezta?

Horrela da bai. Iaz Aneto-ko maratoia egin nuen. Hau oso proba gogorra da, Viella-tik Mulières-era dihoan lasterketa da, eta 6 ordu pasatxotan burutu nuen. Menditik egiten diren proba askotan parte hartu izan dut, mendi denak ezagutzen ditut dagoeneko.

Noiz hasi zien kirola praktikatzan?

Betidanik gustatu izan zait kirola. 15 urtetan hasi nintzen eta Erreterian karrera bat irabaztea lortu nuen. Hain gaztetan federatu egin ninduten. Lasterketa askotan parte hartu nuen, baina orduan Hondarribiko Joxe Mari Sarriegi eta Orioko Joxe Mari Alberdi punta-puntan zeuden, eta ia ezinezkoa zen beraiei irabaztea. Ni baino urte pare bat zaharragoak ziren, eta adin horietan diferentzia hori oso sakona da. Bi korrikalari hauek oso onak ziren eta irabaztea oso zaila zen beraiek parte hartzen zutenean.

Orduz geroztik praktikatu izan duzu?

Gorabeherak egon dira. Soldaduska egin nuenean kirol asko praktikatzeko aukera izan nuen. Ferrol-

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea

Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA



Jose Luis, Jaca-ko Triathloian helmugara iristen.

en egon nintzen bi urtez, eta han soldaduska osoan lasterketa askotan parte hartu nuen, toki asko bisitatu nituen kirolaren arrazoiarekin. Gero, lan arazoengatik apur bat utzi nuen. Nere aitarekin lanean hasi nintzen, nabeak eraikitzen herri desberdinetan, eta ondorioz pixkat utzi behar izan nuen.

Denborarekin apur bat loditzen joan nintzen, eta pentsatzen hasi nintzen ezin nuela horrela jarraitu, eta berriz ere seriotan hasi nintzen. 30 urtetik aurrera oso gogor eman zidan, eta orduz geroztik ez naiz geratu. Orain 60 urtetan sartu naiz, eta oraingoz behintzat ez dut uzteko asmorik.

Zeintzuk dira zure asmoak epe laburrean?

Asmo bat baina gehiago ditut, baina aurrean Arcahon inguruan (Oujan-Mestras) ospatzen den lasterketan parte hartu nahiko nuke. Jende askok parte

hartzen du eta lasterketa ederra da. Gerora, noizbait Munduko Duathloi Txapelketa batean parte hartzea ere ez legoke gaizki, baina horretarako zenbait kondizio eman beharko lirateke. Horietako bat izan daiteke hemendik oso urrun ez ospatzea, zeren Europatik atera behar bada, aurrekontua asko igotzen da, eta bakoitzak bere poltsikotik ordaindu behar duenean gauza ez da bera.

Borondate eta indar propio handia duen horietakoa da Jose Luis Alzola. Bizitza osoa kirola egiten eman ondoren, bere familian sartu da Jon Arozena kirolaria ere, beraz urte askotarako izango du oraindik. Egunero lanera joan beharrak eta handik etorrita egunaren azken orduan gorputzari halako palizak emateko indarra izateaz gaibn, burnizko borondatea beharrezkoa da. Hori da Jose Luis Alzolak soberan daukana.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38

F ISIOTERAPIA SOKOA



- FISIOTERAPIA
- ETXE ZERBITZUAK
- ERREABILITAZIOA
- LANBIDE ETA OSASUN
- MASAJAK
- ASBEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI

AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA



C/ Itxas-argi, n° 6
Telf.: 943 64 27 94
20280 HONDARRIBIA

XARMANTA

BOUTIQUE

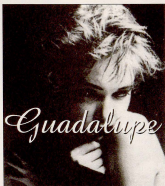
40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

San Pedro kalea, 69
Tel. 943 64 56 13
HONDARRIBIA

GYADALYPEKO TABERNA



Tel. 943 64 46 81
HONDARRIBIA



*Solariuma
Estetika*

*Ileapaindegia
Peluqueria*

943 64 52 60

BURBERRY
LONDON



GENFINS
PARIS



A&C
CAMISEROS

gaztelu

San B. Oñativia



Trajes, Americanas, Parkas
Piel, Pantalones, Camisas
Polos, Generos de Punto,
y Complementos

gaztelu -k

Jai zorientzuak opa dizkizue

GORA AMA GUADALUPEKOA!!



C/ Damarri
(Casa Mouriscot)
Tel. 943 64 53 64
20280 HONDARRIBIA

FRANTSESEN GALMENA

Ez da batere erreza Hondarribiko 1638ko setioari buruz zer bait berria aurkitzea. Hala ere, suerteko ibili gara eta Hondarribiak jasan zuen frantsesten erasoaz neurtitz edo poesia eder bat, Patxi Altuna euskaltzainari esker, dakarkizuegu.

Bi dira poesia hau zuri, Hondarribiko irakurle, argitaratzearen zergatiak: euskaraz dagoelako eta setioarena beti gogoangarria delako.

Poesia hau zortzi bertsoz osaturik dago eta Patxi Altunari jarraituz: akatsik gabeko bertsoak dira; lerroek ez dute ez silaba bat gehiago ez gutxiago. Ber-

tsoen egilea nor den ez da inon agertzen, baina Jose Inazio Arana jesuita azkoitiarra dela ez da dudarik Aita Altunarentzat.

Jose Inazio Arana idazle gipuzkoarra XIX. mendean (1838-1896) bizi izan zen. Bertsozile eta bertso-biltzaile izan zen, baita erlijioa eta euskara gaia duten lan ugari idatzi ere. Gure idazlea gazte "amaren titia laga beharrean" etxetik atera zen ikaskeak burutzeko. 12 urte zituela ama hil eta umezurtz gelditu zen. Hainbat lekutan ibilia Hondarribian lagun minak izan zituen eta egon ere egon zen.

PRANCHESEN GALMENA

- (Oda al sitio de la Muy Noble, Muy Leal, Muy Valerosa y Muy Siempre Fiel Ciudadela Fuenterrabía)

1. Apaiñdurican milla coloz
eguteratic jaiquia
zugana nator perlac isurtzen
gaur eder egunsentia.
;Ondarrabiya
gutzisko uriya
beti gogoangarriya!

2. Beltzet jantziric ezcuta beza
Pranciã bere arpeguia
lotsaturican galtzen duela
gaur bere iduri galaya;
bada zuregan
egun batean
galtzen du honore guztia.

3. Sartzen zaitzigu milla millaca
Bidasoaren gañetic
Armaz ta cañoiz, gende izugarritz
Gaituzte ingura guztitic,
Dirudiela
Ar nai dutela
España osoa bertatic.

4. Zuc dezu azaldu, Domingo Eguia,
Euscaldunaren quemenia
Beñ sutu ezquero dala izugarri
Perill artean lenena,
Ta amar euscaldun
Badira lagun,
Dira eun Pranchesen galmena.

5. Ay cembat aldiz amorru biciz
Ta oñazcarrezco tiroaquin
Gavaz ta egunaz ta galdu nayaz
Bombaca sutumparequin
Prancez gaitzoa
Da egon arroa
Tropa samalda andiaquin.

6. ;Oh izen andico gatzedi eder
eta capitan gendea,
Urbina, Esain, Balerdi, Daniel,
Ubilla, Osoro ta Egea
Eta Elizalde!
Dator zuen alde
Azquenic Marques maitea.

7. Erori zaitza Condé Jaunari
Antuste ta arrotasuna,
Labalet, Agrau, Fortza ta Febro
(beguira ce azkartasuna),
francia aldera
gauti egunera
corrica an dijoaz barruna.

8. Ia lau milla Frances dira ito
Bidasoaren uretan
Igaz ecñic; bandera cañoi
Eta bagagea escuetan
Geldi zaitzute;
Lenen cerate
Euscalerritar gucietan.

KOLDO ORTEGA



Droitzapen txarreko pertsonaiak izan dira Alardean, Franco-ren kasua adibidez, ohorezko aulkian gainera



Santa Mariako atea jaisten, eguneko unerik ederrenetakoa



1946ko Alardea, Pilar Vesga kantinera, eta ondoan Iridoy-tarrak



Habxeroen Kabo izandako Salvador Etxeberria, «Luxia» edo «Margallo». Ezkerraldean lehen ageri dena, Fernando Artola «Bordari».



Danborrada
Oihana Arribillaga Garaño



Musika Banda
Amaïur Iridoy Lapitz



Zaldizkoak
Elena Iridoy Duerto



Herrikoa
Olatz Alegria Azurmendi



Montaña
Kontxi Gaztelumendi Vazquez



Semisarga
Iratxe Amiana Altuna



Gora Gazteak
Maite Amunarriz Emazabel



Beti Gazte
Aitziber Goikoetxea Narvarte



Gora Arrantzale Gazteak
Rebeca Escudero Alonso



Arrantzaleen Kofradia

kantinerak
2001



Jaizubia
Aitziber Urzelaieta Bengoetxea



Arkoll
Hiart Sorzabal Fdez. de Labastida



Akartegi
Ainhoa Perez Ancisar



Kosta
Oihana Carton Felipe



Gora Ama Guadalupekoa
Aintzane Susperregi Salaberria



Ama Guadalupekoa
Oihane Ibañez de Gauna Perez



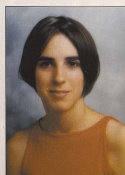
Mixta
Ana Garcia-Alegre Luzarraga



Mendelu
Ainara Redondo Uhartte



Olearso
Maider Camara Nogues



Artilleria
Leire Aguirre-Lasa

LUC *fotografia*



San Pedro Kalea, 3 • Tel.: 943 64 19 72 • HONDARRIBIA

gure alardeko

IRUDIAK

Hondarribiko Txistulariak eta mazerak, tradizio eta xarmaz beteriko taldeak.



Carlos Busto, aurten azken urtez Danbor Nagusia



Hainbat hondarribiar irailaren 8an Kontxara estropada ikustera joanak



Telf. 64 23 74

Itxas Argi kalea - HONDARRIBIA

Mitch

English School

Centro Comercial Sokoa

IRAILAK 11-ETIK AURRERA IKASTARO BERRIA
APUNTATU ORAIN

Donosti Kalea, 25

Tel. 943 64 49 68

20280 HONDARRIBIA



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12

Tel. 943 64 17 88

20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45

Tel. 943 64 44 70

20280 HONDARRIBIA



ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3

Tel. 943 64 57 65

20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA

OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA

KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6

Tel. eta Faxe: 943 64 37 75

20280 HONDARRIBIA

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40

Santiago kalea, 17

20280 HONDARRIBIA



Foru Kalea,
Z/G

Almirante
Alonso
Kalea, 12

Pub
Kaizar

HONDARRIBIKO ARRANTZAREN HISTORIAREN HONDAMENDIAK (I)

Datozen orrialdeetan, duela 40 eta 80 urte Hondarribian gertatu ziren bi itsasoko istripu aipatzera gator. Askok eta askok gutxi dakite ezbehar hauei buruz, eta urteurrenak betetzen direla kontutan hartuta, egokia iruditu zaigu historia apur bat egitea.

1921eko abuztuan, duela 80 urte, "San Luis" baporean kalderaren eztanda bat gertatu zen, itsaso zabaLEAN aurkitzen zelarik. Gizon bat hil eta hiru desagertu egin ziren.

Bien bitartean, 1961eko uztaillean, duela 40 urte, "Santa Gema" itsasuntzia denborale ikaragarri batek harrapatu zuen, eta ondorioz, mariñel bat betirako desagertu egin zen. Egun berean, Kantauroko Kostaldean, Baionako "Nere Nahia" itsasuntziak mariñel bat galdu zuen, Donostiko "Mirentxu" untziak 12 gizon, eta Avilés-eko "Nuestro Padre Jesús Nazareno" eta "Aguila del Mar" untzietako 17 arrantzale desagertu egin ziren.

Joxe Tife Aseginolazaren oroimenez

Txotxua baten oroitzak

Eskolatik atera berria hamalau urtekin, nere kuadrillako lagunak itsasuan hasiak, eta ni listo! glzon egiña(!), ilusio haundiakin eta pentzatu ez, agur eskola, besten menian..., hau lasaitasuna! Orain gutxi edo gehiago nahi dutena egingo diat... baietz!! Ai gizajo aketto arraioa!

Argazkia atera eta arrola eskutan (ezta banuke "certificado de felicidad garantizada"), itsasora martxa! Uztailaren hamarrean, astelenakin eta

goizeko ordubietan; mixi gure bahian buelta batzuek emanez betta egin nahiean eta kale eta egun argitu baino lehen tiraka estian barrena; etzekiat zer ordu ziren bañan itxuraz eguardi aldian Biunko gañan (Landaseko Kostan) hartu zigukene betta nahikua Parerak emanta (Ambrosio leman); ni arrittua begiraka kael kantaletik nola eskifaia dena hara eta honara beuden aferrat, betta hartzen sarelikan.

Arratzaldera martxa baxuan barrena eta nere estomaka arpillera bezela biurtua, hainbeste gottika botata, flakiya bete-betia jua eta urrikaltzen hasia itsasora etorria... Hurrengo eguna astearte hilak hamaika, egun guzian martxan oso egualdi onakin, mariñelak neri ikuxita kubiartan erdi panperorian esanez "Txotxua, jantzak!! Bestela eyaiz sekulan itsasuan gogortuko, altxa burua!".

Ilunabar hartan, segitzen niken maretua txe-txe egiña, ttapikuakin tapatuta txopan baborreko aldetik. Gau erdian bañon lehen aiziak gehiago eta fiako gehiago etorrera bete-betian eta nik attan esanari kaso eginez, fanaken kamañera bapare.

Eguna argitu eta sumatzen niken aizian txistu gogorra eta alabanda bakoitzetan ematen ziken barkua millá pusketan txetu behar zula, zaparrak bete-betian kubiarta pean sartu ez. Mariñelaren aurpegia begiratuta, denak hain serio eta hitzik atera gabe; nere baitan esan niken: hau ez



“Santa Gema III” untzia 1951. urtean egin zen Lekeitio-ko Eguiguren untzitegian. Urte hartatik 1991 bitarte arrantzan ibili zen munduko itsaso desberdinetan. 16'80 metrotako luzera zeukan, 4'47ko zabalera eta 2'30 metrotako altuera. Bere pisua 37'46 toneladatakoa zen. 240 Hpko “Carterpillar” motorra zeukan.

Untziari buruzko datuak Done Pedro Arrantzaleen Kofradiatik lortu dira

MARISQUERIA URDIN

Gora Ama Guadalupekoa!!

Bidasoa, 10
20280 Hondarribia



Almirante Alonso
Tel. 943 64 16 10
20280 HONDARRIBIA



Joxe Tife, Santa Gema III-aren
arrantzale zena.

duk bromako gauza, motel!

Egun hartan, asteazkena hillak hamabi, goizeko hamarrak aldian, soño gogorra eta barkua golpez, trabesatua geldittua! Ez gotti eta ez betti, kamañetara ura zarra zarra, denak zilipurdika, marru bat edo beste, eta "andadios" dena emana gotti kubiertara, tanbutxo kantalian montoi egiñak.

Hura itsasuan planta, motellak! Dena zurittua aiziaren indarrakin, olatuak lertzen, tirlia duela alde bat eta bestetik, eta ikuxi niken saria arrastaka, barrika kartt-arrabarra txopa aldetik erdi ondora fana eta berak lajatzzen zuen uera ere bai. Patroia bullaka, "itxeki motellak!! Kontuz beste

olatu horrekin!!"

Hura momentu gogorra, nork berak nahiko lan, ezin gure burua gogorturik, beldurrez beste itsaso golpe batekin uretara fateko arrixkuakin; eta kirri-malla hartan, konturatu naken patroia lema zerratzen ari zela dena emana eta nahiko atzetik ikuxi niken urera eroriak nere bi osabak Javier eta Beñardo, hain gauz ttikiak itsaso gogor hartan.

Mariñelak listo nor bere lekutan alden modura bi gizon haiek salbatzeko asmuarekin; ni oroitzenak, nere belauinak daldarka nuela beldurrez josia hura ikuxita. Nolopatt sartu zigukin bi gizonak, zertik ni naken tanbutxuari itxekia eta esango niken,

"SAN LUIS": HILDAKO BAT ETA HIRU DESAGERTU

1961ean "Santa Gema III" itsasuntziari gertatutakoa larria izan bazen, zer esanik ez justu 40 urte aurretik Hondarribiko flotako beste bapore bati gertatu zitzaiona: "San Luis", kalderazko baporeak istripu larria izan zuen 1921eko abuztuaren 5ean, 14 ordutako distantzian arrantzan ari zelarik.

Istribu honen ondorioz, bertako makinista zen Jose M^a Olasagasti hil egin zen, eta Matias Larrarte, Ramon Ortiz eta Galo Gaztañaga mariñelak desagertu egin ziren. Untziko kalderak etanda egin zuen eta horrekin batera, Hondarribiko herriak beste kolpe gogor bat jaso zuen.

Kostatik 14 ordotara gertatu zen ezbeharra. Beraien inguruan arrantzan zebiltzan "San Francisco", "Ama Guadalupekoa" eta "Santa Cruz" baporeak joan zitzaizkion berehala laguntzera, eta gainontzeko 11 mariñelak jaso zituzten, hauetako bi larriki zaurituak zeudelarik. Eugenio eta Celestino Aguirre anaiak hain zuten ere. Gorputzaren zati handiak erreta zituzten, baita zenbait haustura ere.

"San Francisco" baporeko patroiak orduko pren-

tsan azaldu zuenez, 1921eko abuztuaren 5ean gertatu zen, ostirala eta goizeko 10ak aldera. 60 metrotako distantzira zeuden arren, ez omen zuten etanda entzun, baina bai ke asko ikusi eta untziairen zatiak ere, oso urrutira jaurtiak izan baitziren.

Hildakoen aldeko elizkizunak Udaletxeak ordaindu zituen, eta abuztuaren 11an ospatu ziren Parrokian goizeko 10etan. Bertara arrantzale guztiak joan ziren, Udaltzatza, Irungo Alkate eta lau zinegotzi, Foru Aldundiko ordezkari nagusiak, Guadalupeko Gotorlekuko agintari eta soldaduak, udatiarrak edo beraneanteak...

Orduan Hondarribian martxan zegoen "Casino Miramar"-ek laguntza ekonomikoa eskaini zuen eta ekitaldi bereziak antolatu zituen hildakoen familien alde. Hondarribiko Udalak, suskripzio bat ireki zuen herrian, jendeak lagun zezan. Berak, 2.000 pezeta eman zituen lehen laguntzaile bezala.

Ezbehar harek, hildakoak galtzeaz gain, lau emakume eta 22 haur utzi zituen bitza gogor haren aurrean.

ANTXINA

— Jatetxea —

Arma Plaza 2 ■ Tel. 943 64 18 80 ■ Hondarribia

nere ezkizalaren markak han gelditu zirela;

Estriborretik hartutako itsaso golpe gogor hartan, hiru gizon uretara. Bi barkora berriro eta gure Joxe jauna han gelditu zuen gizajua, naiz eta barkua lemaraka ibilli hara eta honara alegiñak egiñez; eta ikuxirik arrixkua haundia zela horrela segitzia amor eman eta itsasua erdi trebeska atzeko hegaldetik tiraka barren-barrena.

Kubiertapian berriz (bakoitza bere kamañetan), ixiltasuna nagusi, nork beria goguan. Ni oroitze-nak dena bustia ple egiña, daldarikuak, hotza izurretaraño sartua eta negarrez oso beldurtua eta nere buruari galdetuaz:

. Zer da hau? Horrela da arrantzalian bizimodua? Nolatan etorri nak ni honara? Hau marka!!

Bateri arittu nioken esaten "gogorra pasatu dik motellak! Eta etzakiat denboral hau ikusita aukera izango digun idorrian konatzeko!". Arratzaldeko seirak aldera Sardineroko (Santander) Isla Mouro kantaletik amuitzak alde batetik eta bestetik, nahiko lanekin portu barrura, eta mollian kontra amarratu ondoren, huraiek aurpegiak; hura ixiltasuna; gizon tzarrak kubiertan zutik, geldirik, batzuek oraindikan itsaso aldera begiraka malko jariyuan..."

Gure onduan amarrian "Santa Klara", alkarrekin arribadan sartua. Egun hartan Kantauriko Kostan (nere oroitzet) 72 arrantzale galduak. Donostiko

"Mari Carmen Urtizberea" untzia oso-osorik desagertua 16 lagunekin.

Handik hirugarren egunian itxera eta Benta Zarreko kaño aurrian atrakatu ziguk barkua, nahiko egualdi txarrakin oraindik:

. Txotxua! Fa xaiara eta ekatzak karrua!

Nere botak eta xirakin risras ebilleran soifitu egiten direla baniak. Prtuko Elizako sakristi kantailian topo Joxe Tifen semia Joxe Migel-ekin eta esan ziken:

. Beñardo, nere atta ez da elduki?

Ni nere 14 urtekin hura arittu nuenian burua bettittuez korrika itzuri fanaken deus esan gabe, aliketa xaiako atea jo artian.

Nahiz eta 40 urte pasatuak diren hura gertatu ezkerotzik, egualdi txar aldi bakoitzean (hainbeste artu ziguk) nere oroitza beti Joxe Tiferentzat; erre-zu ttiki bat eskeiñez. Aurtengo uztailaren 12an Venezuelako Curnana portutik oroitu naken, nola ez!

Nere agur beroena eta muxu bat Beronika Larruskain alargunari eta nola ez bere famili mattiari (nere adiskideak).

Besarkada handi bat, bihotzez

BEÑARDO (TXOTXUA)

SANTA GEMA III • 1961EKO ESKIFAIA

Jose Ramon Lazkanotegi Ugartepatroia
Javier Lazkanotegi Ugarte2. Patroia
Arturo Pardavila Carrerasmakinista
Luxio Emparan Lekuonamariñela
Beñardo Arrasate Kanpandegimariñela
Joxe Arestin Fernandezmariñela
Fermin Amunarriz Ugaldemariñela
Pedro Goikoetxea Kanpandegimariñela

J. Luis Goikoetxea Kanpandegi.....mariñela
Fermin Darceles Olasomariñela
Joxe Tife Aseginolasamariñela eta sukaldaria
Francisco Amantegui Artaza.....mariñela
J. Ramon Lazkanotegi Bernasmariñela
Javier Lazkanotegi Arrasatemariñela
Beñardo Lazkanotegi Arrasatetxotxua

INORK PROPOSATUKO EZ DIZKIZUN LIBURUAK



Topa dezagun!

Alde hemendik makal hori

Sexu aldaketa bati
buruz, zer deritzozu?

Nahiago nuke
mutila banintz



erein
argitaratza

Hau da martxa!

Utzi droga hori kopon!



«15 kilo
gutxiagorekin
primeran
egongo naiz»

(zuk uste,
anorexia halakoa?)
Joan-etorriko
billetea

Bizitza ez delako arantzarik gabeko arrosa



BAR RESTAURANT
XAIA

Sandwiches
Menús. Carte et
Plato Combinés

Dejunos
Ginteros

Tapas, Cazuelas et Raciones

Rue Bernard Etxepare
nº 4 Rez de Chaussée
20280 - HONDARRIBIA



☎ 00 34 943 64 52 57

Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Arrantza Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82



R.P.S. 28/98 O.P.

**eukeni
optika**

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 806



ENARA, C.B.
ADMINISTRACION DE FINCAS
EXPERTOS INMOBILIARIOS

VITALICIO
ASEGURADORA

San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38

GOXODENDA



PLATER KONBINATUAUK, SANWICHAK,
HANBURESAK, PIZZAK, POSTREAK,
IRLANDAR KAFEAK, EGUNEROKO MENUA.

KALITATEA - PREZIOA

K/ San Pedro, 79 • HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 19 52

Susperregi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es
www.susperregi.net
susperregiarte@terra.es

Hawaiï

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

IZUGARRIA: EUSKAL HERRIKO KONPARTSARIK HAUNDIENETAKOA

1995eko abuztuaren 27 ezkerotik Hondarribiko Erraldoi eta Buruhaundien Konpartsa berria aurkeztu zenetik, bi ziren eurak eramatearen ardura zuten elkarteen helburuak. Alde batetik, gure hiriko jai elementu tradizional hau sustatzea eta bestetik, etorkizunean present egoitea, hau da, kantera bat sortzea. Aipatutako bi elkarte hauek, HARRESI (1995etik 1999 arte) eta IZUGARRIA (1999tik aurrera) direla esan behar da.

Aipatutako helburu hauek kontutan hartuta, gure hiriko edozein motatako jai aktibitateetan parte hartu izan dugu, bait bertatik at ere. Irudi hauen historia aztertu, jaso eta argitaratu egin dugu; erraldoi eta buruhaundien kontzentrazioak antolatzeaz gain, IZUGARRIAren asmoa da haurrentzat buruhaundiak sortzea.

Haurrei zuzendutako buruhaundi hauek sortzearekin, denborarekin haur hauek "erraldotxoak" eramatera pasako lirakeke, gero buruhaundietara eta

azkenik erraldoietara helduko lirakekararik, prozesu osoa betetzea delarik helburua.

Udal Artxibategietako zenbait dokumentuei jarraiki, ikusiko dugu nola 1970eko abuztuaren 21ean

Hondarribiko Udaleko Jai Batzordeak orduko Zaragozako "Industrial Juguetera Recacha" enpresari (gaur egun "Aragonesa de Fiestas") erraldioen bikote bat erostea erabaki zuen, 28.000 pezeta ordaindu ostean.

Orduan beste herri askok egin zuen bezala, Hondarribiko Udalak seriean egindako erraldoiak erostea erabaki zuen, horrela merkea goa baitzen prozesua, eta konponketak errazagoak baitziren. Hala ere, honek bazuen bere alde negatiboa ere, hau da, janzkera izan ezik, erraldoi gehienak oso berdintsuak zirela.

Erraldoi berri hauen estreinaldia badirudi nahiko latza izan zela, hurrengo urtean (1971) Udaletxeak



Betizu, bere anaiaetako batekin ikusilu batean.



Hegaluzea eta antxoak gabarra batean Amute auzoan.

erraldoi hauen buru eta bi besoak erosi behar izan zituen eta.

Mende laurdena herriko jaietan kalez kale

Erraldoi eta buruhaundi hauek Hiriko jaietan 25 urtez jarraian hartu dute parte. Lehen 15 urtetan, udal langilegoa izan zen kaletik eramateaz arduratu zena, baita kontratatutako pertsonala ere. Ondorenean, Txanpa Elkarteak (1986-1990), Itxas lur (1991), Surbesta (1992) eta DYA (1993-1994) ere eraman izan dute. Zenbait urtetan udal almezenetan gordeak egon ondoren, kalera irteteko prest daude.

Egungoak baino altura eta pisu handiagoa dute, eta

horrek zenbait arazo ekarriko dizkio duarik gabe IZUGARRIA-HONDARRIBIKO ERRALDOIAK elkarteari erabilera eta gordeketa lanetan.

Hondarribiko konpartsak orain 12 erraldoi, 8 buruhaundi, 2 zaldiko eta bale bat ditu. Euskal Herriko konpartsarik handienetako bat da, eta ustez Bilboko Udalak gainditzen du soilik. Hondarribiko kaleak alaitzeko prest, eta haurren zein helduen irri-farreak pizteko irrikitan dauden 22 figura dira.

IZUGARRIA ERRALDOI ELKARTEA



Karramarroa Hendaian aterako irudi eder batean.

2001. urte honetan egindako irteerak

lhauteriak

Erdi Aroko Azoka

San Juan bezpera (Andoain)

Karmen Eguna (Trintxerpe eta Hondarribian, goiz eta arratsalde)

Madalenak (Orereta)

San Esteban (Oiartzun)

Herri Giroa

Euskal Jaia (Hendaia)

San Roke (Portugalete)

Aste Nagusia (Donostia)

Jai Nagusiak, 5 egun Hondarribian.

IZUGARRIA-HONDARRIBIKO ERRALDOI AK elkartetik hondarribiar guztioi jai zoriontsuak igarotzera deitzen zaituztegu. Gure aldetik ahal den guztia egingo dugu hala izan dedin.



Pirata bere untzian, Pasai Donibanen.

NORA JOAN IRAILEAN

Milioika dira bertara turismoan hurbiltzen diren pertsonak urtero. Urte osoan zehar eguraldi ezinhobea, ehundaka kilometro dena ur eta hondartzaz beterik, honek denak mundu osoko turistak erakartzen ditu. Bertako jendearen umore eta laguntasunak zeresan handia dauka ere. Bizitza osoan noizbait behintzat bisitatu beharreko tokia.



DOMINIKAR ERREPUBLIKA

- . 7 gau
- . *** Hotel Occidental La Esplanada
- . Alojamendua osoa, dena berrarekitua
- . Inteira Madril-dik
- . Tasak ez dira sartzen
- . 173.800 pezeta

TURKIA

- . 7 egun Istanbul-en
- . 7 egun Istanbul eta Capadocian
- . Alojamendua eta goaria
- . Inteira Bartzelonatik
- . Inteira Bartzelonatik
- . Tasak ez dira sartzen
- . Tasak ez dira sartzen
- . 66.200 pezeta
- . 88.200 pezeta



Turkia historia eta tradizioz josirik badago, zer esan dezakegu Egiptori buruz. Zibilizazio aintzindarienetako bat, arkeologi aldetik munduko gunerik aberatsenetakoa izan daiteke. Hortaz gain, here hiriak ez dira denboran atzean geratu eta modernizazioarekin batera garatu dira. Turismoa da gaur egun beraien diru sarrerarik handiena eta zerbaitegatik izango da.



EGIPTO

- . PHILAE programa
- . 3 eguneko kruzeroa
- . 4 gau El Cairon
- . Inteira Madril-dik
- . Tasak ez dira sartzen
- . 133.400 pezeta

Europa eta Asiaren arteko muga egiten duen herrialdea, kultura ezberdin eta aberasgarri batez ikasteko aukera bikain baten aurrean gaude. Historia eta tradizioz betetako lekuak, hori gutxi balitz, balio artistiko ukazina daukaten hainbat eta hainbat eraiki, etxe, eliza aurkituko ditugu.



HALCON
VIAJES
BIDAIAK

Zuloaga Kalea, 2 ■ 20280 Hondarribia ■ Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

ZER BERRI VIDEO CLUB HONDARRIBIAN



VHS - DVD

Istorioa Estatu Batuetako Georgia Estatuko herri txiki eta lasai batean garatzen da. Arruntasunetik ateratzen den pertsona bakarra emakume bat da, hiru seme dituen alarguna. Bere bitlaguen etorkizuna asmatzeko gaitasuna dauka eta horrek herrian gertatuko den neska baten desagertetaren arrazoia konpontzen lagunduko dio Poliziari. Keanu Reeves eta Kate Blanchet dira pertsonaia nagusiak.



VHS - DVD

Azken aldiotan aktoreen artean bi aurpegi eragunetakoa ditugu filme honetan, Ben Affleck eta Gwyneth Paltrow hain zuzen ere. Ia nahigabe bikote bilakatuko dira, eta denborarekin konturatu dira ezbehar berdina jasan zutela gazte denboretan, eta bizitzak dituen alde positibo eta negatiboa ikusten joango dira.



VHS - DVD

"Braveheart" filmean ikusi genuen Mel Gibson indartsu eta burukalari hartatik, apal, xume eta erromantikoa de Gibson batetara pasako gara orain. Mutilzakar erakargarriaren lana dauka oraingoan, istripu baten ondorioz botere telekinetikoak izango dituen. Emakumeek beretat pentsatzen dutena zer den konturatzen denean, kolpe gogor bat jasango du.



VHS - DVD

Penelope Cruz espainiar Estatu Batuetan betirako bultzatu zuen filmean. Terrateniente aberats baten alaba da, eta bere aitak lurrak zaintzeko kontratatuko duen amerikar bat esagutu eta beretat maiteminduko da. Ezinezko erlazio bat da eta aitak begi txarrean ikusiko du. Horren ondoren, dena joango da oker.



VHS - DVD

Hernalde guztietan kritika ezin positiboak jaso dituen filme baten aurrean gaude. Protagonista herri txiki batean bizi den emakume bat da. Txokolateria bat irekitzea bururatzen zaio, eta hainbat menderatzen horrelako gauzarik probatu ez duen toki batean, sekulako arrakasta bilakatuko da. Horrek, herriaren buruzagien haserrea piztuko du.



VHS - DVD

Robert de Niro handia da filmeanen protagonista. Europa ekialdeko bi gaizkile New York hirira itzitsiko dira ospe eta dirua bila. Baina nola lor dezakete hau dena? Erantzuna bideo kamara txiki batean dago. Honekin bere gaiztakeria guztia filmatuko dituzte. Filmean agertzen diren pertsonaia guztiak mass mediaren influentziapen agetzi dira.

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA
VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 ■ Tel.: 943 64 34 92 ■ 20280 HONDARRIBIA

vidlhondarribia@terra.es

B E K A

JOSE ANTONIO LOIDI IKERKETA-BEKA:

Beka hau Irungo udalak antolatzen du.

1- Bekaren ezaugarriak:

- Proiektua, azterlana eta memoria euskaraz burutuko dira.
- Bekaren iraupena gehienez 12 hilabetekoa izango da.
- Diruzenbatekoa 1.500.000 pezetakoa izango da.
- Ikerketa lanak originala eta argitaratu gabea izan behar du.

2- Dokumentazioa aurkezteko epea:

2001eko irailaren 10etik 28ra egongo da zabalik.

L A N A

DISNEYLAND PARIS-EN LAN EGITEKO ESKAINTZA

1- Ezaugarriak:

- Kontratu mugagabea.
- Gutxienez 8 hilabeteko egonaldia.
- 2001eko Urriatik aurrera lanari hasi behar da.
- Bertako instalazio desberdinetan lan egingo da.
- Frantsesa hitzegiteko mailan jakin behar da.

Irailleko hirugarren astean Donostian autaketa frogatuko da.

Parte hartu nahi izanez gero Lasarteko Lan Bulegora joan behar da edo 943-372605 telefonora deitu Irailak 14 baino lehen.

HEZKUNTZA

Ohar hau Unibertsitateko titulatuak edo eta Lehenengo zikloa dutenak zuzenduta dago:

Gogoratu beste karrera batetan izena eman nahi baduzu epea Irailaren 3tik Seta dela.

lehiaketa

LEHIAKETA

ZEINTZUK DIRA ARRAUNLARI GAZTE HAUEK?



Bigarren hilabetez jarraian arraunarekin lotutako lehiaketa bat dakarkizuegu. Aurreko alean erretrato bat ekarri genuen, eta bertan agertzen zen patroli ospetsuaren izena zein zen galdetu genizuen.

Uste baina asmatzaile gehiago egon dra, eta denen artean bi pertsonentzako saria irabazi duena JOSE LUIS MARTINEZ ARRUABARENA izan da.

Jaietako ale honetan aldiz, arraunlari talde gazte batern irudi eder hau argitaratzen dugu. Irakurle

batek utzitakoa da, eta bertan hondarribiar talde bat agertzen da, orduan Instituto Social de la Marina-ren laguntzaz atera zen batel baten atzean.

Bertan agertzen direnen izenak eskatzen ditugu. 24 pertsona daude, baina horietatik 15en izenak emanda aski da, ontzat emango genuke. Erantzunak irailaren 18 aurretik Udal Euskara Batzordera bidali.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

IRAILAREN 1 ETIK 30 ERA

CAPRICORNIO:

Bidai bat egitera zoaz, baina kontuz zein herrialde hautatzen duzun. Egunkariak irakurtzen badituzu, ohartuko zara herrialde askotan bahiketak, lurrikarak... gertatzen direla. Etxean geratu eta dirua gorde, edo bestela Faroko kanpinera.



AQUARIUS:

Hain gazte eta hain liraina zinen lehen, eta orain nola ari zaren itxusten. Jan eta edan asko, lo gutxi eta kirol gutxiago. Horren ondorioa zein den ikusteko, ispilu aurrean jarri eta zuk ikusiko duzu zer egin.



PISCIS:

Uda bukatzen ari da, eta opor garaiak horrekin batera. Nahiko ongi aprobeztatu dituzu, eta pozik bizi zara. Segi horrela, pozik bizitzea bezalakorik ez dago eta. Hala ere, orain, kamaleoiak bezala egoera berrira egokitu.



ARIES:

Animali honek daukan sinbolismoa ez dator zure izaerarekin bat. Indartsua eta azkarra den norbait izan beharko zinateke, eta horren ordez, alferra, geldoa eta gainera nahiko inuxentea zera.



TAURO:

Euria egiten duen bakoitzean oso triste jarritzen zara, badiudri oroitzapen txarrak ekarzen dizkizula burura. Oroitzapen horiek alde batera utzi, herri honetan askotan egiten bait du eguraldi txarra eta askotan izorratu beharko duzu. Gainera, euria ez da beti txarra.



GEMINIS:

Auto berria erosteko irrikitan zaude. Uztailan inoiz baino auto gehiago saldu dira. Hala ere, kontu handia eduki aukeratu aurretik, zure gidatzeko kapazitatea ez baita oso fidagarria. Errostea eta istripua izatea ez dira oso urrutiko egongo, eta hainbat eta auto gehiago, istripuak araberan.



CANCER:

Lan egitea gustatzen zaion horietako bat zara, eta hori ondo dago. Dena den egiten duzun lanaren arabera jaso beharko zenuke, eta zure inguruan erdia egiteagatik berdin irabazten duen asko dago. Nagusiarekin hitz egin.



LEO:

Uda osoan jairik jai ibili zara, eta oso ondo igaro duzu. Hala ere, orain zure pisua ikusi duzunean aurpegia gorritu egin zaizu. Kirol bat seriooki praktikatzeari ez litzateke soberan egongo. Galtza berriak erostera joan beharko duzu.



VIRGO:

Laister herriko jaiak datoz. Kontu izan gaueko giro eta edariarekin, bestela gogoratu zer gertatu zitzaizun iaz. Bakoitzak kontrola eduki behar du bere buruarengan, bestela okertzeko arrisku handia daukazu.



LIBRA:

Zure inguruko guztiek ikasketak amaitu eta kolokatuak daude. Zu bitartean hor zaude, egunero goizeko hamaikak arte ohean, telebista ikusi eta makinetan jolasten. Zeren zain zaude?



ESCORPIO:

Poliki poliki urtea aurrera doa, eta amaierara heltzen ari garenez. Uda bukatzen ari da, eta eguzki asko hartu duzu, baina orain azala aztertzea hobe zenuke, gaixotasun larriak sor ditzake eta eguzkiak.



SAGITARIO:

Udako portuko ibilaldi haiek atzean geratu kirola laister. Zure osasunak ez dizu uzten orain egiten duen eguraldiarekin kanpora ateratzen. Eguzkia ikusten duzunera uko urduri jartzen zara. Beste nonbaitera joan beharko duzu bizitzera.



jaiotzak

9an: Jaime Fombellida Goikoetxea
Gurasoak: Fernando eta M^a Teresa
10ean: Ekain Goikoetxea Seisdedos
Gurasoak: Juan Antonio eta Carmen
12an: Julien-Malloy Ugalde Hammond
Gurasoak: Unai eta Lauren
12an: Kepa Goikoetxea Iturria
Gurasoak: Ismael eta Maria
12an: Yeray Olaziregi Cuevas
Gurasoak: Aitor eta M^a Pilar
12an: Iñaki Sandoval Emazabel
Gurasoak: Javier eta M^a Antonia
14an: Igor Perez Monesma
Gurasoak: Javier eta Susana
16an: Javier Urrutia Gil
Gurasoak: Javier eta M^a Juncal
17an: Unai Virto Lapitz
Gurasoak: Constantino eta M^a Teresa
19an: Maria Etxabe Pedrero
Gurasoak: Jose Ramon eta Maite
23an: Ander Peña Gonzalez
Gurasoak: Tomas eta Beatriz
25ean: Sara Amutxategi Insausti
Gurasoak: Ion eta Irene
25ean: Ion Elizaran Lorence
Gurasoak: Aitor eta Ederne
26an: Jone Amunarriz Bandres
Gurasoak: Sebastian eta M^a Pilar
27an: Javier Sanchez Alvarez
Gurasoak: Javier eta M^a Aranzazu

ezkontzak

14an: Jose Maria Intxaurreondo Ugartemendia, Berastegikoa eta M^a Lourdes Larruskain Manterola, Hondarribikoa
21ean: Aitor Mugika Lazkano, Hondarribikoa eta Silvia Nogal Rodriguez, Irungoa
21ean: Miguel Angel Angulo Barneto, Irungoa eta Miren Ocio Larrañaga, Hondarribikoa
28an: Gorka Criado Ostolaza, Hondarribikoa eta Nimbe Micheo Gragirena, Irungoa
28an: Ramon Akarreta Amondarain, Irungoa eta Elur-Merlhene Alberdi Larrauri, Hondarribikoa

heriotzak

1ean: Felipe Camara Alegria, 82 urtekoa
Butron Pasealekua
8an: Juan Rioseco Garmendia, 73 urtekoa
Ramon Iribarren Pasealekua
9an: Jose Javier Elias Aleman, 59 urtekoa
Baserritar Etorbidean
9an: Concepción Encabo Semperena, 76 urtekoa
Zubieta Kalean
26an: Josefa Etxarte Etxaide, 86 urtekoa
Zuloaga Kalean

ENDANEAK

lore eta landare
mintegia



Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

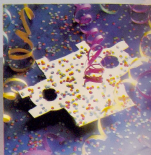
Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.